

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

А. Бакунович

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕННОЙ СООТНЕСЕННОСТИ В РАЗЛИЧНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Целью данного исследования было выявление путей реализации категории временной соотнесенности в различных глагольных формах и установление частотности использования перфектной формы глагола в современном английском языке. Исследование было проведено на основе художественного произведения «The Sense of an Ending» Джулиана Барнса (Великобритания).

В английском языке грамматическая категория временной соотнесенности реализуется через оппозицию перфектной и неперфектной форм. Перфектная форма имеет значение предшествования некоторому моменту или действию, а неперфектная – значение безотносительной, непосредственной данности.

В исследованном тексте в 108 случаях (2 % от всех употреблений глагола в изъявительном наклонении) используется перфектная личная форма глагола настоящего времени изъявительного наклонения, которая имеет значение предшествования моменту речи в сочетании с акцентом на факт осуществления действия, а не на время его осуществления. В 458 случаях (10 % соответственно) используется перфектная личная форма глагола изъявительного наклонения прошедшего времени, которая имеет значение предшествования действию в прошлом.

Неличная перфектная форма глагола используется в 16 случаях (без учета случаев употребления в сочетании с модальными глаголами), что составляет 1 % от всех употреблений неличных форм в тексте. Данная форма имеет значение предшествования действию, выраженного личной формой глагола.

В сочетании с модальными глаголами неличная перфектная форма глагола используется в 52 случаях (13 % от всех употреблений инфинитива после модальных глаголов). Перфектная форма инфинитива может употребляться не со всеми модальными глаголами. При этом перфект имеет значение предшествования, а также в некоторых случаях дополнительно – совершенность желаемого действия или несовершенство желаемого действия.

В данном тексте перфектная форма глагола в косвенных наклонениях используется в 63 случаях (50 % от употреблений форм косвенного наклонения). Перфект имеет значение предшествования нереального или проблематичного действия моменту речи или другому действию.

В ходе исследования были также зафиксированы случаи использования неперфектной формы глагола (герундия) со значением предшествования после союзов *on*, *upon*, *since*, *after*. Такое употребление объясняется включением в лексическое значение данных союзов идеи предшествования, порядка действий. Таким образом, необходимость в повторном выражении категории временной соотнесенности с помощью глагольной формы отпадает.

Современный английский язык стремится к упрощению форм. Частотное соотношение употребления перфектных и неперфектных форм глагола в исследованном тексте составило 1 к 10. Перфектная форма может иметь дополнительное, помимо предшествования, значение. Перфектная форма не используется, если временная соотнесенность и порядок действий выражены лексически.

А. Бельская

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СМЯГЧЕНИЯ КАТЕГОРИЧНОСТИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ КОММУНИКАНТОВ В МЕДИЙНЫХ ИНТЕРВЬЮ

Рассмотрим стратегии смягчения категоричности в высказываниях коммуникантов медийных интервью на материале английского и белорусского языков. Нами были проанализированы 40 медийных интервью и получены следующие результаты.

Прямой стиль общения в целом не характерен для английской межличностной коммуникации. Так, необходимая информация часто запрашивается не прямо, а через вопрос о возможности адресата дать нужную информацию или через вопрос-разрешение задать вопрос.

В белорусской коммуникации в подобных ситуациях вопрос, как правило, задается в более прямой форме.

В английской коммуникации с целью смягчения негативного мнения или оценки предпочтение часто отдается позитивным оценочным лексемам, употребляемым в отрицательных предложениях. Смещение акцента с отрицательной оценки на положительную также способствует снижению категоричности, прямолинейности, сохранению лица собеседника.

Англичане избегают категоричности, прямолинейности при выражении своего мнения, предпочитают не высказывать его прямо, не говорить однозначно да/нет. Часто они субъективируют свое высказывание при помощи таких выражений, как *I think, I guess, I suppose, maybe, probably, perhaps* и др., что снижает категоричность оценок и суждений:

В белорусском языке субъективизация также встречается довольно часто. Используются такие словосочетания, как *мне здаецца, напэўна, магчыма, я думаю, на мой погляд, у маім разуменні*.

Еще большую косвенность высказывания в английской и белорусской коммуникациях мы наблюдаем в вопросах с *Do you think/Вы думаеце*.

В общем и целом, мы можем прийти к выводу, что в английском и белорусском медийных интервью часто можно встретить субъективизацию и выражение косвенности в вопросах с помощью *Do you think/Вы думаеце*.